

LANKIDETZA HITZARMENA,
BILBOKO UDALEKO GIZARTE
EKINTZA SAILAREN ETA
PEÑASCAL ELKARTEAREN
ARTEKOA, KOMUNITATE IJITOKO
GAZTEAK LAN MUNDUAN
AKTIBATZEKO LAGUN EGITEKO
PROGRAMA BAT GARATZEKO.
2020. URTEA

CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO, AREA DE ACCIÓN
SOCIAL Y PEÑASCAL S. COOP.
PARA EL DESARROLLO DE UN
PROGRAMA DE
ACOMPANIAMIENTO A LA
ACTIVACIÓN LABORAL DE
JÓVENES DE LA COMUNIDAD
GITANA. AÑO 2020.

BILDURIK

Alde batetik, GONZALO OLABARRIA
VILLOTA jauna, Bilboko Udaleko Gizarte
Ekintza Saleko zinegotzi ordezkaria
Alkatearen 2020ko irailaren 18ko
ebazpenean jasotako balizkoetarako.

Eta bestetik, DAVID TELLERÍA
HERRERA jauna, irabazi-asmorik gabeko
PEÑASCAL S.COOP elkartearen (IFZ:
F48537518. Helbidea: Bilboko Bilbo-
Galdakao errepideko 10) izenean
diharduen.

Agertutakoek, beren gain hartutako
ordezkaritzarekin, ahalmen osoa aitortzen
diote elkarri ordezkaritza horrekin
hitzarmena egiteko, eta horretarako

HAUXE ADIERAZI DUTE:

BAT: PEÑASCAL S.COOP elkarte orain
arte zenbait programa garatzen jardun duela,
horien helburua kolektibo ahulenak
gizarteratzeko lan-munduari begira
sustatzea, prestakuntza ematea eta laneratzea
izanik.

Jarduera horien artean badago 2020. urtean
komunitate ijitoko gazteak lanari begira
aktibatze lagun egiteko programa.

REUNIDOS

De una parte D. GONZALO OLABARRIA
VILLOTA, Concejal Delegado del Área de
Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao
para los supuestos contemplados en la
Resolución de la Alcaldía Presidencia de
fecha 18 de septiembre de 2020.

Y de otra: D. DAVID TELLERÍA
HERRERA, actuando en representación de
PEÑASCAL S.COOP, asociación sin
ánimo de lucro y con NIF F48537518, con
domicilio en la Carretera Bilbao Galdakao
nº 10 de Bilbao.

Los comparecientes, en la representación
que ejercen se reconocen plena capacidad
para obligarse con el carácter que
intervienen y, a tal fin,

EXPONEN

PRIMERO: Que PEÑASCAL S.COOP,
viene desarrollando distintos programas
cuyo objetivo es la promoción, formación e
inserción socio-laboral de colectivos
desfavorecidos con el fin de conseguir su
integración social.

En el marco de sus actividades se incluye
el “Programa de acompañamiento a la
activación laboral de jóvenes de la
comunidad gitana” para el año 2020.

Gizarte Ekintza Sailak, eremu horretan udal-eskudantziak arautzen dituen lege-esparruaren barruan (Gizarte-zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea; Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua), modu positiboan baloratu ditu komunitate ijitoko gazteak lanari begira aktibatze lagun egiteko programa garatuz lortu nahi diren interes publikoa eta soziala.

Bilboko Udalak modu positiboan baloratzen ditu aipatutako kooperatibaren ibilbidea eta egiten duen lana. Lan hori sailaren eskumenekin eta helburuekin bat dator. Izan ere, gizarte-bazterketan jausteko arriskuan dauden kolektiboak gizarteratzeko lan egiten du, kasu honetan, komunitate ijitoko gazteak gizarteratzeko.

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003ko Legearen babesean prestatu dira diru-laguntza horren zuzeneko emakida arautzen duen hitzarmen hau eta esku hartzen duten alderdiek aipatu den proiektua garatzeko hartzen dituzten konpromisoak, hori guztia aipaturiko legearen 22. eta 28. artikulua betez.

BI: Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73. eta 74. artikuluetan eta berauekin bateratsuak direnetan xedatutakoarekin bat etorritz, herri administrazioek eskumena dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenek gizarte-zerbitzuen arloan parte hartu eta horiek sustatu ditzaten. PEÑASCAL S.COOP irabazi-asmorik gabeko kooperatiba da, gizarte-ahultasuneko egoeran jausteko arriskuan dauden kolektiboak gizarteratzeko lan egiten duena.

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito (Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales; Decreto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales), ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa de Acompañamiento activación laboral de jóvenes de la comunidad gitana, gestionado por PEÑASCAL S.COOP.

El Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la trayectoria de la Cooperativa, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y sus objetivos, ya que busca la integración social de colectivos en riesgo de exclusión social, como son, en este caso, los jóvenes de la comunidad gitana.

Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de Noviembre se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de dicha subvención así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

SEGUNDO: Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales y que PEÑASCAL S.COOP es una Cooperativa sin ánimo de lucro que trabaja por la integración social de colectivos en riesgo de vulnerabilidad social.

HIRU: PEÑASCAL S.COOP. komunitate ijitoko gazteak gizarteratzeko ekintzak garatu izan ditu orain arte, prestakuntza eta gizarte-aktibazioko zenbait ekintzaren bidez, AMUGE Euskadiko Emakume Ijitoen Elkartearekin elkarlanean, batez ere, Otxarkoaga aldean. Gizarte Ekintza Sailak interesgarri deritzo egiten duen lanari, sail horrek gizarte-bazterketan ez jausteko eta gizarteratzeko garatzen dituen programak osatzen eta horiek gauzatzen laguntzen duelako.

LAU: Udalaren Osoko Bilkuran 2020. urteko ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Sailerako aurrekontuetan **25.750,00 €**-ko laguntza izenduna aurreikusita dago PEÑASCAL S.COOP. elkartearentzat. Peñaskal elkarteak Bilboko komunitate ijitoko gazteekin garatzen duen jarduera finantzatzeko. Finantzaketa 2020/31000/23150/4819900 kontura egingo da.

BOST: PEÑASCAL S.COOP. elkarteak 2020an gauzatuko duen programaren proiektua eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (eranskinetan daude). Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak ontzat jo du programa burutzea. Eranskin biak sinatu beharko dira, eta orobat hitzarmen hau.

Horren ondorioz, alderdi sinatzaileek

ERABAKI DUTE

Hitzarmen hau sinatzea. klausula hauen arabera:

LEHENA: XEDEA

TERCERO: Que PEÑASCAL S.COOP. viene desarrollando acciones para la integración social, a través de acciones formativas y de activación social de jóvenes de la Comunidad Gitana, en colaboración con la Asociación de Mujeres Gitanas de Euskadi –AMUGE– fundamentalmente en la zona de Otxarkoaga, y que el Área de Acción Social considera de interés por complementar, coadyuvar y contribuir al desarrollo de los programas de inserción social y de lucha contra la exclusión social que lleva a cabo el Área de Acción Social.

CUARTO: Que en el presupuesto del año 2020 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista una subvención nominativa a favor de PEÑASCAL S.COOP. por un importe de **25.750,00 €** para la financiación de la actividad que la Asociación Peñaskal en colaboración con Amuge viene desarrollando con los jóvenes de la Comunidad Gitana en Bilbao. La financiación se realizará con cargo a la partida 2020/31000/23150/4819900.

QUINTO: Que PEÑASCAL S.COOP ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2020, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

En consecuencia, las partes firmantes

ACUERDAN

La suscripción del presente convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

PRIMERA: OBJETO

PEÑASCAL S.COOP elkarteari diru-laguntza izendun bat ematea erregulatzea, Bilboko udalerrian bizi diren komunitate ijitoko gazteei lan-aktibazioari begira lagun egiteko programa garatzeko. Programa AMUGE Euskadiko Emakume Ijitoen Elkartearekin elkarlanean burutzekoa da eta prestakuntza emateko izaera du, kolektibo hori laneratzeari eta gizarteratzeari begira, gizarte-bazterketaren arriskua ekiditeko.

Regular la concesión de una subvención nominativa a PEÑASCAL S.COOP. para financiar el desarrollo de un programa de acompañamiento para la activación laboral de jóvenes de la comunidad gitana que residan en el municipio de Bilbao. Programa que se realiza en colaboración con AMUGE “Asociación Mujeres Gitanas de Euskadi” y tiene carácter básicamente formativo cuyo objetivo es conseguir la inserción socio laboral de este colectivo, evitando de ese modo el riesgo de exclusión social.

BIGARRENA: JARDUTEKO IRIZPIDE NAGUSIAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean araututakoarekin bat etorritik, hitzarmen honen helburu diren esku-hartzeak aipaturiko legearen 7. artikuluan ezarritako printzipioek eraenduko dituzte. Hona hemen printzipio horiek:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, eskarien lehenengo harrerako prestazioen zuzeneko kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko dute eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek bermatuko dute prestazio eta zerbitzuez ekitatearen

SEGUNDO: PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a

irizpidearen arabera baliatzea, baldintza sozial edo pertsonalengatik diskriminaziorik eragin gabe, hargatik eragotzi gabe ekintza positiboko neurriak eta aukera- eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzea, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak eta belaunaldi arteko eta kultura arteko perspektibak integratuz. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntz araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte-zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomia mugatzen duten egiturazko kausen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek baliatzen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko berezietatik egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bati baino gehiagori eragin.

criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

- g) Esku-hartzeen izaera diziplinartekoa.** Talde-lana sustatuko da, bai eta esku-hartze sozialaren eremuan aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio- eta lankidetzak-betebeharraren arabera jardungo dira elkarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaititu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta -politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) Gizarte-ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- j) Herritarren parte-hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.
- k) Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate-estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.
- g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA: JASOTZAILEAK

Programa honen jasotzaileak kultura ijitoko emakume eta gizonak dira, batez ere Otxarkoaga auzoan bizi direnak, 16 urtetik

TERCERA: PERSONAS DESTINATARIAS.

Son personas destinatarias de este programa las mujeres y hombres pertenecientes a la cultura gitana,

gorakoak, gizarte-bazterketan jausteko arriskuan daudenak eta gizarteratzeko eta laneratzeko zailtasunak dituztenak.

principalmente residentes en el barrio bilbaíno de Otxarkoaga, mayores de 16 años y en situación de riesgo de exclusión y con dificultades de inserción socio-laboral.

LAUGARRENA: HELBURUAK

HELBURU OROKORRAK

1. Bilbon bizi diren 16 eta 30 urte bitarteko gazte kopuru bat, DBH-ko titulua edo lanbide batean jarduteko bestelako titulurik atera ez dutenak **lanaren ikuspuntutik aktibatzea** Otxarkoagan eta auzo horren inguruetan. Beraz, gazte horiek gizarte-bazterketan jausteko egoerak ekiditeko **lanerako ibilbide indibidualizatuak** prestatuko dira. Ibilbide horiek prestakuntzan, laneko bitartekaritzan eta lan komunitarioan oinarrituta egongo dira, gazte horiek lan-munduan integratzeko edo goragoko maila bateko kualifikazioa lortzeko.
2. **Gizarte-kohesioan eragin positiboa izatea eta garapen komunitarioa sustatzea** pobrezia-poltsak zein bazterketa errotutako auzoetan, **pertsonen proiektuarekiko inplikazioaren eta loturaren bidez, komunitatean subjektu aktibo gisa parte hartuz eta elkarrekin lan eginez**, denenak diren helburuak lortzeko eta dituzten problemak konpontzeko.

HELBURU ZEHATZAK

1. Ikasleek LANBIDEk, EAE-ko Enplegu Zerbitzu Publikoak ziurta ditzakeen lanbide-gaitasunak lortzea, lanbide-

CUARTA: OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES:

1. **Activar laboralmente** a un grupo de jóvenes, de 16 a 30 años, residentes en Bilbao, en el barrio de Otxarkoaga y alrededores, que no han conseguido el título de la ESO ni ninguna otra cualificación profesionalizante, previendo situaciones de riesgo de exclusión o exclusión de estos jóvenes, mediante el **desarrollo de itinerarios individualizados formativos de inclusión laboral** basados en la formación, en la intermediación laboral y el trabajo comunitario para conseguir una inserción laboral o una proyección a niveles de cualificación superior.
2. **Incidir positivamente en la cohesión social y estimular el desarrollo comunitario** de los barrios en los que se concentran las bolsas de pobreza y exclusión mediante la **implicación y vinculación de las personas al proyecto, su participación como sujetos activos de la comunidad y el trabajo conjunto** para conseguir objetivos compartidos y soluciones a los problemas que les conciernen.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Conseguir que el alumnado adquiera unas competencias profesionales acreditables por el Servicio Público de Empleo de la CAPV (LANBIDE) que

arloko gaitasun jakin bat lortzeko eta gaitasun hori onartua izateko.

les permita la capacitación profesional y el reconocimiento formal de dicha capacitación

2. Ikasleek, enplegu bat izateari begira, oinarritzko trebeziak eta gakoak lortzea, prestakuntzaz baliatu ahal izateko, lanpostu bat lortzeko eta gero lanpostu horretan jarraitzea lortzeko.
3. Lan-arloko bitartekaritza-prozesu bat sortzea, bitariko prestakuntzaren bidez, lanekoak ez diren praktiken bidez edo ikasleek lan-munduarekin zuzeneko kontaktua izatea ahalbidetzen duten kontratu-mota ezberdinen bidez.
4. Herritarrak aktiboak izateko eta komunitateak parte hartzeko espazioak, kanalak eta mekanismoak sortzea.
5. Sarean eta komunitateko erreferentziako eragileekin modu koordinatuan lan egitea, prestakuntza-prozesuarekiko pertsonen konpromisoa eta, gizarte eta lanaren aldetik, aktibazioa bermatzeko.
6. Kolektibo hauekin lan egiten espezializatuta egongo diren ikastetxeen sare bat ezartzea. Ikastetxe horiek prestakuntza eman eta esku hartuko dute eta metodologia bereziak, ohikoak ez direnak, erabiliko dituzte gazte horiei erantzun eraginkor eta egokiak emateko.
2. Lograr que las alumnas y los alumnos alcancen un nivel de competencias básicas y claves para la empleabilidad que les permita el adecuado aprovechamiento de la formación, el acceso a un puesto de trabajo y el posterior mantenimiento del mismo.
3. Generar un proceso de intermediación laboral bien a través de formación dual, prácticas no laborables, o diferentes tipos de contratos que posibilite el contacto directo del alumnado con el mundo laboral.
4. Generar espacios, canales y mecanismos para el ejercicio de una ciudadanía activa y de la participación comunitaria.
5. Trabajar en red y de manera conjunta y coordinada con los agentes comunitarios de referencia para garantizar el compromiso efectivo de las personas con su proceso formativo y de activación socio-laboral.
6. Establecer una red de centros de formación e intervención especializados en el trabajo con estos colectivos y con metodologías específicas y diferenciadas que den respuestas eficaces y ajustadas a estos jóvenes.

BOSGARRENA: DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **25.750,00 euroko** diru-laguntza esleituko du hitzarmen hau finantzatzeko.

QUINTA.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este convenio una subvención por importe de **25.750,00 euros**.

SEIGARRENA: ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak% 100eko ordainketa bakarra egingo du, hitzarmen hau onetsi eta sinatu ondoren.

ZAZPIGARRENA: PROGRAMAREN KUDEAKETA

Lan-arloan aktibatze lagun egiteko programa Bilbon, batez ere Otxarkoaga auzoan, bizi diren komunitate ijito gazteentzat dela kontuan hartuta, programaren barruan garatuko diren jarduerak nagusiak ondoren aipatzen direnak izango dira:

19480455	HOTR0608 – JATETXE ZERBITZUA (580 ordu)
19480456	FCOO0004OV – LAN ETA GIZARTE GAITASUN OINARRIZKOAK ENPLEGAGARRITASUNER AKO (55 ordu)

ZORTZIGARRENA: GIZA BALIABIDEAK, GAUZAZKO BALIABIDEAK ETA PROGRAMAKO IKASTARO EDO ZIURTAGIRIAK

GIZA BALIABIDEAK

PEÑASCAL Koperatiba elkarteak zerbitzua behar bezala emateko behar den pertsonal egokia izango du, eta haren eskumena eta erantzukizuna izango da, eta harena bakar-bakarrik, enplegatuen eta boluntarioen lan-kudeaketa, indarrean dagoen lan- eta gizarte-araudia kontuan izanik.

SEXTA.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono de la subvención en un solo pago del 100% una vez el presente convenio haya resultado aprobado y firmado.

SÉPTIMA.- GESTIÓN DEL PROGRAMA

Teniendo en cuenta que el programa de acompañamiento para la activación laboral está destinado a jóvenes de la comunidad gitana que residen en el municipio de Bilbao, principalmente en el barrio de Otxarkoaga, las principales acciones a desarrollar en el marco de este programa son:

19480455	HOTR0608 - SERVICIOS DE RESTAURANTE (580 horas)
19480456	FCOO0004OV - HABILIDADES SOCIO-LABORALES BÁSICAS PARA LA EMPLEABILIDAD (55 horas)

OCTAVA: RECURSOS PERSONALES, RECURSOS MATERIALES Y CURSOS O CERTIFICACIONES ADSCRITAS AL PROGRAMA

RECURSOS PERSONALES

PEÑASCAL S. COOP. contará con el personal necesario e idóneo para la correcta implementación del programa, siendo de su exclusiva competencia y responsabilidad la gestión laboral de los empleados/as y los voluntarios/as, con respecto a la normativa laboral y social vigente.

Programa hau kudeatzeko PEÑASCAL Koperatiba elkarteak profesionalen talde bat jarriko du. Hauexek dira taldea osatuko dutenak:

	MAILA	LANAL DIA
Irakasle tekniko 1, jatetxeen espezialitate teknikoan unibertsitate eta lanbide formazioa duena	IRAKASLEA	% 100
Irakasle 1, oinarriko gaitasunak dituen eta unibertsitateko formazio erdi mailako edo goi mailakoa duena gizarte eta lan gaitetan.	IRAKASLEA	% 25
Gizarte hezitzaile 1	TEKNIKARIA	% 100
Laguntzaile orientatzaile 1, unibertsitateko goi mailako ikasketak dituen gizarte zientzietan	TEKNIKARIA	% 100
Administratzaile langile 1	ADMINISTRARIA	% 10

PEÑASCAL S. COOP elkarteak Gizarte Ekintzari emango dio programako profesionalen izenen zerrenda eta akreditazio profesionala azalduko du; hots, bakoitzaren titulazio akademikoa eta curriculum. Gainera, programa honi zuzenean atxikita dauden langileetatik adingabeekin harremanak izan ohi dituztenek Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu beharko dute. PEÑASCAL S. COOP elkarteak erantzungo du baldintza hori betearazteaz programa honetan parte hartzen duten borondatezko pertsonen dagokienez (Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikulua, zeina aldatu zen Haurrak eta Nerabeak Babesteko Sistema aldatzen duen uztailaren 28ko 26/2015 Legearen bidez).

BALIABIDE MATERIALAK

Para la gestión de este programa PEÑASCAL S. COOP le dotará de un equipo de profesionales constituido por:

	CATEGORÍA	JORNADA
1 Profesor/a técnico, con formación universitaria y profesional en la especialidad técnica de restauración	PROFESOR/A	100%
1 Profesor/a competencias básicas, con formación media o superior universitaria en el ámbito socio-laboral	PROFESOR/A	25%
1 Educador/asocial	TÉCNICO/A	100%
1 acompañante-Orientador, con estudios superiores universitarios en ciencias sociales	TÉCNICO/A	100%
1 Personal administrativo	ADMINISTRATIVO/A	10%

PEÑASCAL S. COOP proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal de los profesionales asignados al programa así como su acreditación profesional (titulación académica y currículo). Además, el personal directamente adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales. PEÑASCAL S.COOP se responsabilizará del cumplimiento de este requisito en relación a las posibles personas voluntarias que participan en este programa (artículo 13.5 L.O. 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por Ley 26/2015, de 28 de julio, de Modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia).

RECURSOS MATERIALES

PEÑASCAL S. COOP elkarteak programa hau garatzeko lokal bi ditu, behar bezala hornituta, Sarrikue auzoan eta Bilbo-Galdakao errepideko 10ean. Lokalak Udalarenak dira baina honek Peñaskal S. Coop elkarteari laga zizkion.

PEÑASCAL S. COOP elkarteak Gizarte Ekintza Sailari jakinaraziko dizkio programaren eta jardueren egutegia eta ordutegia eta programari atxikitzen zaizkion profesionalen ordutegia.

PEÑASCAL S. COOP para el desarrollo de este programa cuenta con 2 locales adecuadamente equipados en Bº Sarrikue s/n y Carretera Bilbao-Galdakao, 10 de Bilbao, propiedad de Ayuntamiento de Bilbao y cedido a Peñaskal S. Coop.

PEÑASCAL S. COOP proporcionará al Área de Acción Social el calendario y horario de desarrollo del programa y de sus actividades, así como el horario de los profesionales asignados al programa.

IKASTARO EDO LANBIDE ARLOKO ZIURTAGIRIAK

PEÑASCAL S. COOP elkarteak eskainitako prestakuntza-jarduerarik nagusienak ondoko ziurtagiriak lortzeko izango dira:

1. Profesionaltasun ziurtagiriak, 2 mailakoak: HOTR0608 – JATETXE ZERBITZUAK (580 ordu).
2. Formazio osagarria: FCOO0004OV – TREBETASUN SOZIO-LABORAL OINARRIZKOAK ENPLEGAGARRITASUNERAKO (55 ordu).

BEDERATZIGARRENA: ELKARTEAREN KONPROMISOAK

Hitzarmena sinatzen duen entitateak konpromisoa hartzen du baliabide hau 1. eranskinean deskribatzen den irismenarekin garatzeko.

1. Bere taldearen lanaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horiei dagokienez lan-arau orokorretan eta zehazki hitzarmen kolektiboan ezarritakoa betez.

CURSOS O CERTIFICACIONES DE PROFESIONALIDAD

Las principales acciones formativas ofertadas por PEÑASCAL S. COOP, irán dirigidas a la obtención de las siguientes certificaciones:

1. Certificado de Profesionalidad de Nivel 2: HOTR0608 – SERVICIOS DE RESTAURANTE (580 horas).
2. Formación complementaria: FCOO0004OV – HABILIDADES SOCIO-LABORALES BÁSICAS PARA LA EMPLEABILIDAD (55 horas).

NOVENA: COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

La entidad convenida se compromete al desarrollo de este recurso con el alcance que se describe en el Anexo 1.

1. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral del Equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Koordinazioaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.</p> <p>3. Baliabideko profesionalak 1. eranskinean (Proiektua) adierazten diren betekizun eta eginkizunak bete beharko dituzte. Zerbitzua emateko ardura duten profesionalak ordezkatu behar izanez gero, profesionala gehienez ere 15 egun naturaleko epean ordezkatu beharko dira, ordezkatzearagin duen inguruabarra (aurreikusi gabeko eta ezinbesteko inguruabarra, egokitzen jotzen ez duen sailaren txostena, laneko bajaren data, eszedentzia, etab.) gertatzen denetik kontaturik, kontuan izanik programaren beharrianak lehenengo egunetik egon beharko direla estalita. Proiektu honetan profesional titularrentzat eskatutako titulazioa, prestakuntza eta esperientzia dituen beste profesional batekin egingo da ordezkapena, eta Gizarte Ekintza Sailaren oniritzia izan beharko dute horretarako.</p> <p>Deskribatu diren baldintzetan eta epean ordezkatzeko betebeharra bete ezean, zerbitzuaren kostuari kenketa proportzionala egingo zaio, 15 egun naturaleko epea igaro ondoren.</p> <p>Edozein kasutan, baliabideko talde profesionala hautatu, kontratatu, lagundu, jarraipena egin eta ebaluatzeko ardura Peñaskal S. Coop. elkarteara izango da.</p> <p>4. Gizarte Ekintza Sailaren eskariz txosten bereziak prestatzea.</p> <p>5. Era berean, hitzarmen honen helburu den gastua justifikatzeko eskatzen zaizkion</p> | <p>2. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.</p> <p>3. Los/as profesionales del recurso deberán cumplir con los requisitos y funciones determinados en el Anexo 1 (Proyecto). En caso de necesidad de sustituir a los/las profesionales que componen los equipos encargados de la prestación de este servicio se hará precisa la sustitución del/a profesional en un plazo máximo de 15 días naturales desde la fecha en que se produzca la circunstancia que dé lugar a la sustitución (circunstancia imprevista o de fuerza mayor, informe del área declarativo de la no idoneidad, fecha de baja laboral, excedencia, etc.), teniendo en cuenta que las necesidades del programa deben quedar cubiertas desde el primer día. La sustitución se hará con otro/a profesional que cuente con la titulación, formación, experiencia exigidas en el presente proyecto para los profesionales titulares, debiendo contar para ello con la aprobación del Área de Acción Social.</p> <p>El incumplimiento de la obligación de sustitución en las condiciones y plazo descritas, llevará consigo la deducción proporcional del coste del servicio, una vez transcurrido el periodo de 15 días naturales.</p> <p>En todo caso, la responsabilidad de la selección, contratación, acompañamiento, seguimiento y evaluación del equipo profesional del recurso corresponderá a Peñaskal S. Coop.</p> <p>4. Elaboración de informes específicos a petición del Área de Acción Social.</p> <p>5. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la</p> |
|---|---|

datu guztiak eman beharko dizkio
Gizarte Ekintza Sailari.

justificación del gasto objeto del
presente convenio.

6. Entitateak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, garatzen duen jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.

6. La entidad convenida deberá contar con un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.

7. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2021ko uztailaren 1a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Araudiaren (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onesten duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) 74. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan xedatutakoarekin bat etorritik, egin den gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko du, eta honek dokumentazio hau jaso beharko du:

7. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2021**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- Diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen **urteko memoria bat**, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehaztuko dituen. Memoriak sistema bat eduki beharko du datuak sexuaren, adin tarteen eta jatorrizko herrialdearen arabera bereiziz biltzeko eta kudeatzeko. Era berean, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkezten den dokumentazioan. **Memoria hori 2021ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu beharko da** paperean, eta posta elektronikoz bidali beharko zaio Gizarte Ekintza Sailari, helbide honetara:
seccion.atenciones@bilbao.eus.

- **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2021** en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social:
seccion.atenciones@bilbao.eus.

- **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Balantze horretan,

- **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado

gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEan jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

- **Entitate auditoreak prestatutako txostena.** Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Entitate auditoreak jardule gisa inskribatuta egon beharko du Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mende dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean.
- 2) Entitate auditoreak justifikazioko kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
- 3) Entitate auditorearen izendapena: Erakunde onuraduna legez behartuta badago urteko kontuen auditoretza egitera, utziko da diru-laguntzaren justifikazioko kontua entitate auditore horrek berak berrikusten. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin beharrik EZ badu, izendapena entitateak egingo du.
- 4) Entitate auditoreak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har

representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

- **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditoría de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como

daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren audiotretza egiteko bada.

- 5) Entitateak entitate audiotrearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 artikuluko f) letraren aplikazioaren ondorioz eskatu beharreko liburu, erregistro eta dokumentuak.
- 6) Entitateak goian adierazi diren dokumentuak gorde beharko ditu, legean aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Gastuak programa betearazteko aurreikusitako epearen barruan egin direla justifikatzen duen jatorrizko dokumentazioak honako hauek bereizi beharko ditu ondorio horietarako:

a.- Programaren betearazpenarekin zuzenean lotutako kostuak oso-oso-rik justifikatu beharko dira fakturekin edo haien pareko frogabalioa duten gainerako dokumentuekin. **Gastuen justifikazioa duten agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskripzioa; xede horrek zuzeneko lotura izan beharko du programaren betearazpenarekin.

Era berean, justifikazioa duten dokumentuak justifikatzen duten programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira.

gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.

- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez diren pertsonak direnean, hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen den dokumentuak aurkeztea onartu ahal izango da, jasotzailea identifikatzen duen dokumentuaren (NAN, AIZ edo pasaportea) kopiarekin aurkezten bada, eta haiekin batera aurkeztu beharko dira nahitaez, baldin zenbatekoa 200 eurotik gorakoa bada, jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin dela egiaztatzen duen dokumentua.

Pertsonal-gastuak nominak eta gizarte segurantzako kotizazioak aurkeztuz egiaztatuko dira.

b.- Entitateak aurrekontuko fitxan (hitzarmen honen 2. eranskina) adierazi dituen **zeharkako kostuei dagokienez**, errekerimendu espresik ezean, ez da eskatuko agiri bidez justifikatzeko. Kostu hauek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jardura egin den aldikoak badira. Jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Diruz lagun daitezkeen gastutzat joko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen**, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean, gauzazko diru-sarrerak deitutakoak ezin joko dira «diru-sarreratzat», arrazoi beragatik.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada,

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no

memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

- 7) Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, entitateak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

- 8) Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa ordaintzeko izan dituzten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena eta agiri bidez justifikatu. **Edozelan ere, diru-laguntzen eta beste iturri batzuen bidez lortzen den finantzaketa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Handiagoa izanez gero, dagokion kopurua itzuli beharko dio Udalari.**

- 9) Entitateak publiko egin beharko du udal-finantzaketa, Udalaren logotipoa ezarri sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko hedabideetan argitaratutako iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak Udalaren logotipoa emango dio entitateari. Era berean, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkezten den dokumentazioan. Beste alde batetik,

recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- 7) En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

- 8) La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

- 9) La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no

hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Diruz laguntzen den programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.

sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

10) Orobat aplikatuko zaie Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean xedatutakoa, publizitate aktiboari dagokionez, legearen 5. artikulua edukiarekin eta mugekin, urtebetez 100.000 eurotik gorako laguntza edo diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten entitate pribatuei edota gutxienez beren urteko diru-sarrera guztien % 40 laguntza edo diru-laguntza publikoa dutenei, betiere gutxienez 5.000 euroko zenbatekora iritsiz gero.

10) Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

11) Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen entitatearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.

11) Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la entidad suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

12) Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako

12) La entidad convenida se compromete a cumplir con los

baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

HAMARGARRENA:
AZPIKONTRATAZIOA
HIRUGARRENEKIN EGITEKO
AUKERA

Hirugarrenekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerak guztiz edo partez gauzatzeko, ezin egingo da inondik

requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

DÉCIMA: POSIBILIDAD DE
SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excediera del 20% del importe de la subvención y dicho importe fuera superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o

ere itunik/kontraturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuren bat hautsi duten pertsona edo entitateekin, entitate onuradunarekin loturaren bat duten pertsona edo entitateekin (Erregelamenduaren 68.2. artikuluan adierazitako kasuetan joko da lotura dagoela) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

HAMAIKAGARRENA: ALDAKETA

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailari eskatu behar zaio idatziz eta hark baloratu beharko du egokia den ala ez.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Sailaren ordezkariari eskuordetzen dio aldaketa horiek baimentzeko eskumena.

Horri dagokionez, honako hauek jotzen dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokor eta berezietako aldaketak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea badakar, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako

parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

UNDÉCIMA: MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá valorar su procedencia.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de

aldaketak onartu ahal izango dira justifikazioaren unean.

la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación.

HAMABIGARRENA: JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Ikuspuntu administratibotik, Arreta Orokorretako Sailataleko buruarena izango da hitzarmenaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioko buruarena izango da, gainbegiraketa teknikoaren aldetik, programaren jarraipena egitearen eta betearaztearen ardura.

Hitzarmena sinatu duten alderdi biek konpromisoa hartzen dute gutxienez urtean bilera bi eta beharrezko kontaktuak edukitzeko jarduera behar bezala garatzeko.

HAMAHIRUGARRENA: EPEA

Hitzarmen honen iraupena 2020ko urtarilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

HAMALAU GARRENA: HITZARMENA AMAITZEA

Hitzarmen hau suntsiaraziko da beraren xede diren jarduketak betetzearen ondorioz edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluko 2. zenbakian ezarritako **suntsiarazteko arrazoiren bat** izatearen ondorioz:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

DECIMOSEGUNDA: SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

La responsabilidad del seguimiento y cumplimiento del presente convenio, desde el punto de vista administrativo, corresponde a la Jefatura de Sección de Atenciones Generales.

La responsabilidad del seguimiento y supervisión técnica del programa corresponde a la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales

Ambas partes del convenio se comprometen al menos a la realización de dos reuniones anuales y de mantener los contactos que sean necesarios para el desarrollo del programa.

DECIMOTERCERA: PLAZO

La duración del presente convenio será del 1 de enero al 31 de diciembre de 2020.

DECIMOCUARTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

- b) Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten bada, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau **suntsiaraztearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoak eraenduko ditu.

HAMABOSGARRENA: ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.

- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEIGARRENA:
ERANTZUKIZUN ZIBILA

PEÑASCAL elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lekizkiekeen kalteak estaltzeko.

DECIMOSEXTA:
RESPONSABILIDAD CIVIL

PEÑASCAL asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

HAMAZAZPIGARRENA: ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

DECIMOSÉPTIMA: REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

HEMEZORTZIGARRENA: DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

DECIMOCTAVA: PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEDBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren frogak gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la

konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoek eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorritz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea)

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIAPLES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los

hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.

- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.

datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.

- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del

- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko

AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación,

neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.

evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsona edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkaritza eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen trastamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e

ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebehar hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.

identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.

- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatzeko eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektroniko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas , a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari aldeaz aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal

adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio

izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HEMERETZIGARRENA: BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2020ko ekitaldiko diru-laguntzak eta, hala badagokio, 2021ko ekitaldiko diru-laguntzak prestatzen eta izapidetzen joateko asmoz, elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarteari buruzko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarteak Udalean exekuzio-bidean zerga-zorrik duen ikusteko.

de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMONOVENA: AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2020 y 2021, en su caso, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean honako hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunaren aurrean betebeharrak fiskalak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren aurrean Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmena sinatu dute kopia bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2020ko XXXXXX Xan.

Peñaskal S. Coop elkartearen izenean,
Sin.: David Tellería Herrera

Bilboko Udalaren ordezkari gisa, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saleko zinegotzi ordezkaria Alkatearen 2020ko irailaren 18ko ebazpenean jasotako balizkoetarako,

Sin.: Gonzalo Olabarria Villota

Así mismo, autoriza al Área de Acción a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados

En Bilbao a XX de XXXXXX de 2020.

En representación de Peñaskal S. Coop.,
Fdo. David Tellería Herrera

En representación del Ayuntamiento de Bilbao, el Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao para los supuestos contemplados en la Resolución de la Alcaldía Presidencia de fecha 18 de septiembre de 2020,

Fdo. Gonzalo Olabarria Villota